

Тесленко М.М.

Белорусский Национальный Технический Университет,

Минск, Беларусь

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНОГО И АРХИТЕКТУРНОГО ПРОФИЛЯ

Сферы технической отрасли достаточно тесно связаны с английским языком, и в особенности — с техническим переводом. Это означает, что студенты технических ВУЗов должны владеть этим иностранным языком на достаточно высоком уровне, ведь это способствует успеху в их профессиональной деятельности. Одним из требований к подготовке будущих инженеров / архитекторов, высококлассных специалистов своей отрасли является умение читать, переводить, реферировать и аннотировать профессионально–ориентированные иноязычные тексты / статьи / техническую документацию. Одной из образовательных целей является: научить студента говорить на иностранном языке, применяя профессиональную лексику. Также преподавателю нужно устранить все грамматические трудности, мешающие понимать техническую документацию.

Технический английский язык — это очень обширная и емкая категория, которая охватывает достаточно много сфер деятельности: IT-сферу, инженерную отрасль, инженерную экономику, архитектуру, энергетику, и т.д.

Что же такое научно–технический перевод? Ученые–лингвисты по-разному трактуют этот термин, но наиболее точно этот вид деятельности описывает Б.Н. Климзо [1, с. 288]: «мастерство технического переводчика включает в себя отличное чувство родного языка, достаточно глубокое

знание иностранного языка (грамматики, лексики, идиоматики), знакомство с теорией перевода и умение пользоваться переводческими приемами, а также владение фоновыми техническими знаниями (приобретаемыми в процессе обучения в вузе или путем самообразования). Кроме того, переводчик должен обладать представлениями о языковых особенностях жанра, к которому принадлежит переводимый им текст, и справляться с переводческими задачами нелингвистического (неязыкового) характера... Технический переводчик должен обладать еще и определенным характером, среди особенностей которого способность к логическому мышлению, любознательность, наблюдательность, неиссякаемая жажда знаний, самокритичность».

При обучении будущих инженеров научно-техническому переводу возникает ряд проблем:

- Слабое владение студентами родным языком (речь идет о подязыке науки и техники);
- Неумение ориентироваться в предложенной предметной области;
- Слабое владение стилистическими особенностями изложения отечественной технической документации;
- Отсутствие навыков работы со средствами автоматизации процесса перевода;
- Отсутствие навыков критического анализа уже существующих переводов.

Однако, несмотря на все сложности, задача преподавателя — приложить все усилия, чтобы из «сырого» первокурсника «выковать» уверенного профессионала, знающего техническую терминологию на высоком уровне. Одним из путей обучения письменной речи на родном языке является прием моделирования текста. Например, И. С. Алексеева, предлагает при письменном переводе не только анализировать, но и синтезировать текст [2, с.288]. Моделирование текста на родном языке —

самостоятельное «сочинение» текста, соответствующего тексту на языке перевода по типу и жанру. Процесс работы с применением данной методики можно построить следующим образом:

- выбор текста для перевода на иностранном языке;
- анализ лексических, синтаксических и стилистических особенностей отобранного материала соответствующего типа на родном языке;
- моделирование текста на родном языке с учетом его выявленных особенностей;
- анализ текста на языке перевода и перевод с листа с попутным выявлением терминологических трудностей и проблем понимания исходного текста;
- самостоятельный полный письменный перевод оригинала на родной язык.

С помощью методики моделирования можно на первых порах учить переводить, к примеру, руководство по эксплуатации, предупредительные таблички, тексты общетехнического содержания и т. п.). Данная методика отлично подходит для обучения студентов первого курса, которые поступали в университет сразу после школы и имеют недостаточно знаний на родном языке о своей специальности.

Образовательная практика БНТУ показывает, что, когда учебная дисциплина «Иностранный язык» или «Иностранный язык. Профессиональная лексика» изучается на втором году обучения, студенты показывают более высокие результаты, чем на первом. Особенно это касается студентов, поступающих в БНТУ после колледжей соответствующего профиля. Ведь, на втором курсе студенты имеют больше знаний по своей специальности, корректно используют изученную лексику и лучше запоминают её.

Не секрет, что правильно выбранный терминологический словарь — залог успеха при грамотном переводе текста или статьи. Наиболее популярные среди студентов онлайн-переводчики: Google и Яндекс. Безусловно, они просты в применении, а также экономят время и усилия. Несмотря на ряд преимуществ, электронные переводчики демонстрируют некоторые недостатки. Как правило, они дают «черновой» перевод, требующий проверки и редактирования. Учитывая, что не все студенты проделывают такую работу, перед преподавателем стоит задача проконтролировать результат и совместными усилиями исправить недочёты. Важно познакомить студентов с электронными словарями, например, АБВУ Lingvo, Multitran, а также с научно-техническими энциклопедическими словарями / глоссариями для улучшения качества перевода текста с их стороны.

Базалина Е.Н. выделяет главные задачи при обучении профессиональному переводу: «выделить в переводимом материале типичные трудности, которые переводчику приходится преодолевать при переводе многих других текстов, продемонстрировать типовые переводческие приемы и указать на особенности их использования в различных случаях, показать, как общие принципы перевода реализуются при переводе данного текста» [3, с. 38].

В процессе работы с лексикой студенты могут столкнуться с «ложными друзьями переводчика», или словами, у которых много значений. Например, *dramatic* ‘резкий’, *interest rate* ‘кредитная ставка, ставка процента’, *functional performance* ‘эксплуатационные качества’, *structural performance* ‘конструктивные характеристики сооружения’, *operation* ‘эксплуатация’, *finish* ‘отделка’, *capital* ‘капиталь’, (верхняя часть колонны), *prefabricated shop* ‘сборный цех’, *welding shop* ‘сварочный цех’ и многими другими «подводными камнями» [4, с. 186].

Преподаватель обучает студентов различным способам улучшения качества перевода: конкретизация значений, прием смыслового развития и др. Также обращается внимание студентов на анализ грамматико-синтаксических преобразований при переводе предложений. В процессе обучения научно-техническому переводу иностранный язык применяется как средство получения новых знаний. В свою очередь, работа с текстами пополняет словарный запас студента и обогащает его знания по специальности. Следовательно, преподавателю необходимо совершенствовать методологию преподавания научно-технического перевода.

Литература

1. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Климзо. — М.: Р. Валент, 2003. — 288 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И.С. Алексеева. — СПб.: Издательство «Союз». — 288 с.
3. Базалина, Е.Н. К вопросу о методике обучения переводу научного стиля в английском и русском стилях / Е.Н. Базалина // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. — 2012. — №3. — С. 38.
4. Анисина, Н.В. Методика обучения студентов негуманитарных вузов созданию научного текста: дис. ... канд. пед. наук / Н.В. Анисина. — СПб., 2002. — 186 л.